

Ruan Yisan  
阮仪三 著

# 同里

Tongli

浙江摄影出版社

江南水乡古镇 CANAL TOWNS IN JIANGNAN AREA



本书选题由马元浩先生倡议并率先进行拍摄工作，谨致谢忱。

图书在版编目(CIP)数据

同里/阮仪三著. —杭州: 浙江摄影出版社, 2004.1  
(江南水乡古镇)  
ISBN 7-80686-119-X

I. 同… II. 阮… III. 乡镇-概况-吴江市  
IV. K925.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003)第 095253 号

江南水乡古镇

同里

阮仪三 著

---

英文翻译: 王之光  
责任编辑: 杨秋林  
装帧设计: 任惠安  
责任校对: 程翠华  
责任出版: 徐爱国  
出版发行: 浙江摄影出版社  
社 址: 杭州武林路 357 号  
邮 编: 310006  
制 版: 杭州兴邦电子印务有限公司  
印 刷: 浙江印刷集团公司  
开 本: 890 × 1240 1/32  
印 张: 5  
印 数: 0001-3000  
版 次: 2004 年 1 月第 1 版  
印 次: 2004 年 1 月第 1 次印刷  
ISBN 7-80686-119-X/K·86  
定 价: 29.00 元

---

(如有印装质量问题, 请寄本社出版室调换)



Ruan Yisan

阮仪三 著

# 同里

Tongli

江南水乡古镇

CANALTOWNSINJIANGNANAREA



# 概 况

江南水乡主要是指长江下游南面的苏南浙北一带地区。这里土地肥沃、气候温和、物产丰富，自古就有先民在此聚居，千百年来，逐渐形成了许多村落和乡镇。这些乡镇依河而建，因水成街，因水成市，形成了精巧独特的建筑布局，镇上粉墙黛瓦，小桥流水，老街深巷，洋溢着浓郁的江南乡土气息，构成了一种独特的地域文化景观。因地理人文环境的差异，各镇又各有自己的特色。20世纪80年代以来，中国农村经济迅速发展，大多数历史古镇经历了现代建设的改造，基本失掉了原来的风貌。值得庆幸的是，江苏省的同里、周庄、角直和浙江省的南浔、乌镇、西塘等古镇得到了及时的保护。近年来，这些古镇又在专家的指导下进行了合理的整治，较完整地保存了原汁原味的历史风貌，成为人类珍贵的文化遗产。

同里，位于江苏省吴江市，距苏州仅18公里，因环境优美而成为官宦退居、富绅养老之地。自宋代以来，文化兴盛，这里出了状元1人、进士42人、文武举人93人。同里是江南典型的恬静幽雅居住型水乡市镇，留有明清两代宅园30多处，有著名的私家花园退思园，以及富户住宅崇本堂、嘉荫堂、耕乐堂等。

古镇被同里湖、叶泽湖等五湖环抱，十多条河流将全镇分割成15个圩岛，又由49座风格迥异的古桥相连。民间素有“水乡同里五湖包，东西南北处处桥”之说。这些石桥也是古镇文化的缩影，桥上刻有楹联，写景抒情富有诗意。镇中长庆、吉利、太平三座小桥，跨于三河交汇处，同里人有“走三桥”的习俗。每逢婚嫁喜庆，花轿必定要绕行三桥；老人祝寿，也要儿孙搀扶走过三桥以图吉利、太平。退思园被誉为贴水园，因其廊舫堂榭均紧贴水面，小桥栏杆，如浮水上，小巧精致，淡雅秀美。此处经典的江南园林已被列为世界文化遗产。

小镇上民居连绵，街巷幽长，河沿小路，树竹掩映，水道弯弯，小船悠悠。老宅旁老人闲坐品茗、水埠上姑娘浣洗笑语，融会成一首水乡柔情的诗章。

**主要景点：**退思园、“三桥”、崇本堂、嘉荫堂、耕乐堂、珍珠塔景点群、陈去病故居、丽则女校与国耻纪念碑、历史文物陈列馆、罗星洲。



# INTRODUCTION

The Canal Towns in Jiangnan Area mainly refer to the old towns which lie at the lower reaches of the Yangtze River in the south of Jiangsu Province and north of Zhejiang Province, and endowed with fertile land, mild climate and rich produce, this area was inhabited by primitive people many thousand years ago. Natural villages and towns have formed along small rivers, comprising exquisitely unique architectural layout. The towns feature white walls and dark tiles, small bridges and streams, old streets and long lanes. Local color constitutes a unique regional cultural landscape. These towns vary in style due to different geographic and cultural environments. Since 1980s, most of the ancient towns have been modernized with the takeoff of China's rural economy, losing the original framework. Fortunately, Tongli, Zhouzhuang and Luzhi in Jiangsu Province and Nanxun, Wuzhen and Xitang in Zhejiang Province have been timely preserved. In recent years, these old towns have been renovated under the guidance of experts. With original historic features, they are becoming the common heritage of our human race.

Situated only 18 km from Suzhou City, Tongli, Jiangsu is well known for its elegant environment, which attracted many retired officials and rich gentlemen as a fine residential resort. After the 10<sup>th</sup> century, it nurtured numerous scholars, including 1 *zhuangyuan*, 42 *jinshi* and 93 literary and martial *juren*. As a water town suitable for secluded and elegant residence typical in South China, it boasts 30-odd mansions dating back to Ming and Qing Dynasties, the noted among which are Tuisi Garden, Chongben Hall, Jiayin Hall and Gengle Hall.

The ancient town is surrounded by five lakes, like Tongli Lake and Yeze Lake and divided into 15 islets by a dozen rivers, which are then linked into the township by 49 ancient bridges in diverse styles. The stone bridges are representative of the town culture, with poetic couplets inscribed on them. The Three Bridges, Namely Changqing (or long celebration), Jili (or luck) and Taiping (or peace), sharing a river fork, connect themselves in a ring; this is where wedding processions with their bridal sedan chairs must cross and lod folks celebrating their birthdays must walk across, as these bridges have auspicious names. Tuisi Garden is a typical water garden, with its verandas, terraces, pavilions and boat on rivers, not to mention bridge. This graceful garden has been included as a World Cultural Heritage.

The houses of local people are close to each other, so that the streets are long along the rivers. Trees cover the meandering river courses, on which boats can take us anywhere. Both old folks sipping tea beside the old houses and ladies washing their clothes on riverbanks contribute to this tender ensemble of a famous water town.

## Major places of interest:

Tuisi Garden, the Three Bridges, Chongben Hall, Jiayin Hall, Gengle Hall, Pearl Pagoda Scenic Area, Former Home of Chen Qubing, Lize Girl's School and National Humiliation Monument, Museum of Historical Relic, Luoxing Islet.





# 目录

CONTENTS

居者天堂——同里 <i>TONGLI—A RESIDENTIAL PARADISE</i>	6
居家的精品园 <i>EXQUISITE RESIDENTIAL GARDEN</i>	24
钟灵毓秀出人才 <i>A TALENT BREEDER</i>	46
同里的民居 <i>FOLK RESIDENCE</i>	50
同里的桥 <i>BRIDGES</i>	78
珍珠塔景点修复及再创 <i>PEARL PAGODA SCENIC AREA: ITS RENOVATION AND RE-CREATION</i>	94



《珍珠塔》故事缠绵 <i>STORY OF PEARL PAGODA</i>	106
同里的名人及故居 <i>NOTED PERSONAGES AND THEIR HOMES</i>	110
丽则女校和国耻纪念碑 <i>LIZE GIRL'S SCHOOL AND NATIONAL HUMILIATION MONUMENT</i>	124
同里的街市和物产 <i>STREET MARKETS AND LOCAL PRODUCE</i>	130
保护与修复之道 <i>WAYS TO PRESERVE AND RENOVATE</i>	144



江南水乡古镇

## 居者天堂——同里

Tongli — A Residential Paradise

江南水乡古镇中，同里是以幽静的居家市镇而著称的。古镇东临同里湖，南濒叶泽湖、南星湖，西接庞山湖，北枕九里湖，西北襟带吴松江，东北连通澄湖。周围众多的湖泊将她包围，镇里十多条河流把她分成众多的圩岛，几十座石桥又把这些圩岛联系起来。上个世纪七八十年代我就去过同里。从吴江松陵镇出发只有一条狭狭的公路，车远远地停在镇外，因为要过几条大河。走过两顶高大的石拱桥(可惜后来拆了)，站在高高的桥顶上，整个同里就在眼前。隔河相望，一片密密匝匝的瓦屋顶，小镇安静地躺在河湖的怀抱中，没有车喧烦杂，没有人头拥塞，平和安详显得有几分冷落。

进到镇里，沿河的小路，垂柳依依，小船在河里悠悠地划着。这些小河像一根根丝带，柔柔地把古镇缠绕。小路就依河而行，随着河流舒缓地在古镇上延伸开去。路的尽头是小桥，给这些石





宁静醇正的水乡

子铺成的路增添了情趣。路旁沿街的住家大多开着门，可以看到洁净的院子。老人们安详地坐在藤椅上孵太阳，小猫咪娇懒地依偎在老人脚边。他们会用友善的双眼，迎接你好奇的目光，嘴里咕噜着你不容易听懂的吴依软语。河埠上有居家的妇女们在洗涤，捣出一圈圈的涟漪，戏谑的欢笑伴着水波在河石上荡漾。小路上走过挑担的小卖，悠长的吆喝还是往日的腔调。这是小镇一般居家的风情，给人一种亲切、平和、宜人的温馨。

一条条的小巷深处是大户人家的院落。高高的院墙里，伸出几株洁白的玉兰，中国梧桐伟岸的枝干告诉你这里面藏有精致的花园。它们是退思园、耕乐堂，还留存着珍稀的园林建筑精华。这些是一些官宦富豪的宅院，他们在外做官经商，存了积蓄，就在同里买田置产，筑屋闲居，远离了车马喧闹的城市，躲开了纷杂烦神的世俗尘情，在这里觅得一份清静，养得一身情趣，可以“退而思之”，可以“耕者安乐”，也蕴育出了《珍珠塔》那样曲折缠绵的故事。

这里洁净的水，安静的宅，安逸地居住着几千户人家，从这些人家里走出了许多名人雅士，使这里充满了浓郁的书香秀色。

啊，同里，外慧内秀。啊，同里是人们梦里萦回的水乡啊！

V 罗星洲







同里湖风光



同里周围的湖荡

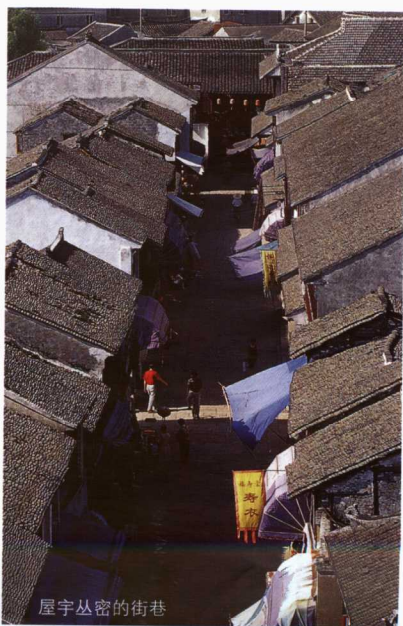




同里鸟瞰



密密匝匝的瓦屋顶

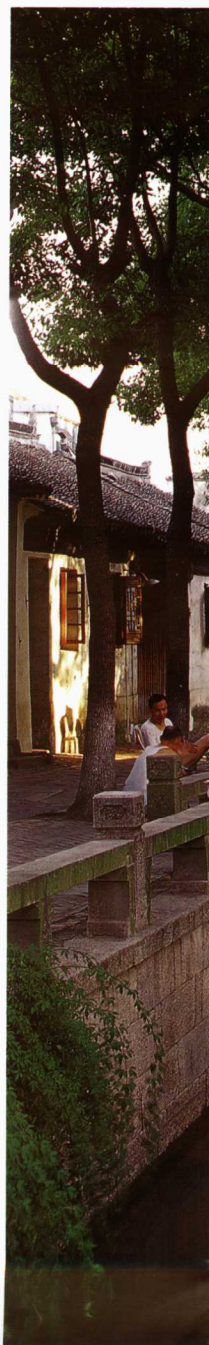
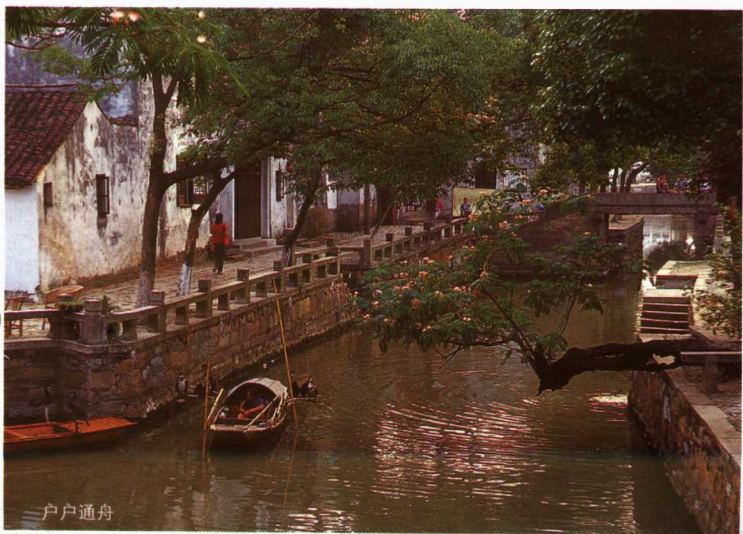


屋宇丛密的街巷





V 家家临水





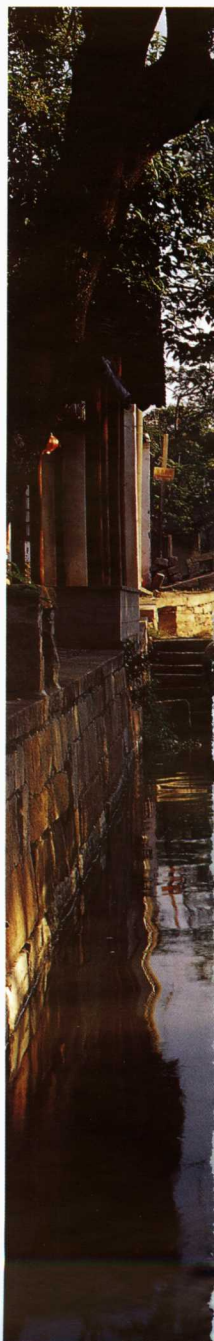


一河两街

V 街缘河曲



依河而居







从上元街望蒋家桥严家廊下